



EL RETORNO DEL FANTASMA

EL DESEO DE RELACIONARSE CON EL FANTASMA

Tenía cierta certeza que de alguna manera los espectros siempre están ahí y quizás se hacen más perceptibles cuando se habla una lengua extranjera. Son lo que no vemos, pero está presente, son las preguntas, lo ambiguo en nuestra realidad.

En una realidad signada por una visión binaria entre lo visible y lo invisible, creer en el fantasma ofrece una respuesta distinta sobre la literalidad de la realidad.

A pesar de la persistente incredulidad de algunos sobre la existencia del fantasma me propuse hacer visible sus huellas para alcanzarlos en una observación más aguda.

Una acción artística siempre va enlazada y en sintonía con la realidad, pues ha sido un signo de realidad y revela las huellas de esa realidad. De este modo el proyecto Fantasma es una acción

THE RETURN OF THE GHOST

THE DESIRE TO ASSOCIATE WITH THE GHOST

I had a certain certainty that in some way ghosts are always there and perhaps they make themselves perceptible when you speak a foreign language. They're what is not visible, but is present, they're the questions, the ambiguous in our reality.

In a reality marked by a binary vision between the visible and the invisible, faith in a phantasm offers a distinct response over the literality of reality.

Despite the persistent incredulity of some over the existence of the ghost, I set out to make its tracks visible to reach them in a more acute observation.

An artistic action is always linked and attuned with reality, as it has been a sign of reality and reveals the tracks of that reality. In this way, the Fantasma project is an artistic action that aims to make visible the traces of those ghosts.

FANTASMA project by MARIELA G. DOMINGUEZ

ARTWORKS: JUSTIN EARL GRANT-POETRY: MICAELA PIÑERO-SOUND DESIGN: DANI EV RIQUELME

VISIT: Until November 28, 2021 Thu-Fri 5:00PM to 7:00PM Sat-Sun 2:00PM to 5:00PM

Arowyn Studios on 6601 Sherman St, Houston, TX 77011

<http://fantasma.xzzx.com.ar>



artística que pretende visibilizar las huellas de los espectros.

Para el desarrollo de la acción artística se convocó a artistas de tres diferentes naciones: Justin Earl Grant, Micaela Piñero y Dani Ev Riquelme. De Estados Unidos, Argentina y Chile, respectivamente.

El concepto integrador del proyecto Fantasma es revelar el proceso creativo artístico a través de la integración de la expresión poética, del sonido y la pintura. En un formato experimental el resultado es una instalación site-specific que invita a los visitantes a reconstruir el momento de la introspección creativa a partir de huellas pictóricas e intervenciones poéticas auditivas.

For the development of the artistic action, artists from three different nations were summoned: Justin Earl Grant, Micaela Piñero and Dani Ev Riquelme. From the United States, Argentina and Chile, respectively.

The unifying concept of the Fantasma project is to reveal the artistic creative process through the integration of poetic expression, sound and painting. In an experimental format, the result is a site-specific installation that invites visitors to reconstruct the moment of creative introspection based on pictorial traces and auditory poetic interventions.

SUDDENLY THE PANDEMIC APPEARED

The Fantasma project was developed at the end of 2019 until October of 2021, corresponding to

FANTASMA project by MARIELA G. DOMINGUEZ

ARTWORKS: JUSTIN EARL GRANT-POETRY: MICAELA PIÑERO-SOUND DESIGN: DANI EV RIQUELME

VISIT: Until November 28, 2021 Thu-Fri 5:00PM to 7:00PM Sat-Sun 2:00PM to 5:00PM

Arowyn Studios on 6601 Sherman St, Houston, TX 77011

<http://fantasma.xzx.com.ar>

DE PRONTO APARECIÓ CON LA PANDEMIA

El proyecto Fantasma se desarrolló desde finales de 2019 hasta octubre de 2021, correspondiente a la fecha en que se hace presente al público en la ciudad de Houston.

En un principio, el proyecto se configuró con una estrategia previa a la irrupción de la pandemia que aun arrasa el planeta. De este modo, la acción artística en sintonía con el cambio de escenario de realidad demandó una transformación del proceso de trabajo creativo y supuso la incorporación tácita del nuevo contexto mundial. Por ello, la configuración del proyecto se ajustó a una realidad cambiante, lo que acentuó la posibilidad de una mayor cantidad de encuentros fantasmales y reapariciones.

Durante el tránsito por el confinamiento hemos experimentado un sinnúmero de eventos/expresiones que nos han señalado especialmente estas reapariciones. Lo ambiguo y lo transitorio, la incertidumbre en nuestra vida social, en las redes sociales, enfrentados a nuestros temores, en las disputas globales son escenarios en donde el fantasma parece reaparecer con vigor.

Algo que vuelve a reaparecer, es algo que está demandando un cambio.

EN EL LABERINTO

El trabajo interdisciplinario artístico se condensa en la producción de un site-specific de una instalación inmersiva, sugerente de una trayectoria y recorrido tipo laberinto como propuesta hacia un espectador que recorre de forma progresiva lineal la narrativa sugerida.

La instalación recrea una escena fantasmal, compuesto por la poética, del sonido y la pintura, rastros expuestos en concordancia a una fluidez constante que propone jugar al

the date on which it is made present to the public in the city of Houston.

At first, the project was configured with a strategy prior to the outbreak of the pandemic that is still sweeping the planet. In this way, the artistic act, in tune with the change of scenario of reality, demanded a transformation of the process of creative work and implied the tacit incorporation of the world's new context. Therefore, the configuration of the project was adjusted to a changing reality, which accentuated the possibility of a greater number of ghostly encounters and reappearances.

During the transit through our confinement we have experienced countless events/expressions that have especially pointed out these reappearances. The ambiguous and the transitory, the uncertainty in our social life, in social networks, faced with our fears, in global disputes—these are scenarios where the ghost seems to reappear with vigor.

Something that reappears again is something that is demanding a change..

IN THE LABYRINTH

The interdisciplinary artistic work is condensed in the production of a site-specific immersive installation—suggestive of a trajectory and labyrinth-like journey—as a proposal towards a spectator who linearly traverses through the suggested narrative.

The installation recreates a ghostly scene, composed of poetry, sound and painting, traces exposed in accordance with a constant fluidity that proposes we play by getting lost. Perhaps, in dialogue with the daily magic of "going for a walk", of "wandering" representing an idea of furtive or fleeting beauty, whose montage suggests an invitation to participate in the creation of your own narrative.



perderse. Acaso, en dialogo con la magia cotidiana del “ir de paseo”, del “deambular” representando una idea de belleza furtiva o pasajera, cuyo montaje sugiere una invitación a participar en la creación de su propia narrativa.

En el camino nos preguntamos ¿a dónde estamos?, la mayoría estamos en un camino confuso. La complejidad es el signo de lo actual y lo vigente.

En el laberinto se construye una ilusión en la cual el visitante resucita la acción creativa del artista y juntos trascienden en la creación. Ambos son creadores, ambos son parte, y no saben, hay una fantasma, un elemento sin definición y que contribuye al encuentro en conexión como superación de la emergencia cotidiana.

Along the way we ask ourselves, where are we? The majority of us are on a confusing path. Complexity is the sign of what is actual and current.

In the labyrinth, an illusion is built in which the visitor resurrects the creative action of the artist and together they transcend creation. Both are creators, both are part—and they do not know—there is a ghost, an element without definition that contributes to the meeting in connection as an overcoming of the quotidian emergency.

THE EXIT

Some of the issues that are important in the life of every human being are love, religiosity, sexuality and the quotidian. In poetics they

FANTASMA project by MARIELA G. DOMINGUEZ

ARTWORKS: JUSTIN EARL GRANT-POETRY: MICAELA PIÑERO-SOUND DESIGN: DANI EV RIQUELME

VISIT: Until November 28, 2021 Thu-Fri 5:00PM to 7:00PM Sat-Sun 2:00PM to 5:00PM

Arowyn Studios on 6601 Sherman St, Houston, TX 77011

<http://fantasma.xzx.com.ar>

LA SALIDA

Algunos de los temas que discurren como importantes en la vida de todo ser humano son el amor, la religiosidad, la sexualidad y lo cotidiano. En la poética se expresan en composiciones intimistas.

“No puedo dormir, / no intento hacerlo, / no lo hago y listo”... Aunque resulta imperioso recordar lo que soñamos y reconocer cuáles son nuestros sueños, estamos expuestos a los síntomas de un espectro, viviendo en estado de vigilia constante.

“Quiero saber todo de mí, estar en un primer lugar / un lugar para mí / hacer cosas / que me hacen sentir bien / sentirme bien.” ... En la vorágine nos planteamos tomar una pausa, opción que aparece prudente y sin embargo, para otros no queda otra alternativa.

La propuesta poética en Fantasma nos impregna de una sensación de extrañeza, pero sin entender seguimos adelante y nos preguntamos ¿qué nos guía? Reflexionamos sobre nuevas y alteradas dinámicas de sobrevivencia, evidenciando en nuestra existencia cotidiana apariciones adversas.

Es una oportunidad que hace visible la precariedad vivencial del artista, su realidad, sus articulaciones vitales y sus dinámicas de creación.

Ecos de desiguales realidades planetarias parecen acentuar la presencia cual si fueran espectros de una vida vulnerada, de una ciudad en ebullición, de activación en revoluciones populares, con un todo expresado en sonidos ambivalentes.

La propuesta visual unifica formalmente la acción al sumergirse en un recorrido narrativo. La huella dejada por la actividad creativa expresada en un contexto metonímico nos

express themselves in intimate compositions.

“I can't sleep, / I can't even try, / so I don't and that's that.”... Although it is imperative to remember what we dream and recognize what our dreams are, we are exposed to the symptoms of a spectrum, living in a constant state of vigilance.

“I want to know everything about myself / and start again / a new beginning for me / to do the things / that make me feel good, / and just feel good.” ... In the maelstrom we consider taking a break, an option that appears prudent and yet for others there is no other alternative.

The poetic proposal in Fantasma impregnates us with a feeling of strangeness, but without understanding we move on and ask ourselves what guides us? We reflect on new and altered dynamics of survival, seeing adverse apparitions in our daily existence.

It is an opportunity that makes visible the precarious experience of the artist, his reality, his vital articulations and the dynamics of his creation.

Echoes of unequal planetary realities seem to accentuate the presence as if it were spectra of a broken life, of a boiling city, of activation in popular revolutions, with a whole expressed in ambivalent sounds.

The visual proposal formally unifies the action by immersing itself in a narrative journey. The trace left by the creative activity expressed in a metonymic context reminds us of those effects of the cinematographer, an expression of the phantasmagoric interloping us.

Perhaps it is necessary to think and let go in response to the emergency.

recuerda aquellos efectos del cinematógrafo, expresión de lo fantasmagórico interpelándonos.

Quizás es necesario pensar y dejar hacer como respuesta a la emergencia.

UN FANTASMA RECORRE EL PLANETA: EL

El Fantasma se expresa como un tiempo por venir, testimonio de un ser vivo pasado o de un ser vivo futuro, y por ello es un desajuste de lo contemporáneo.

Actualmente todo luce anómalo, estamos en un no lugar, como si estuviéramos en tránsito. Escuchamos sobre la nueva normalidad, se siente la presencia del fantasma, pues da testimonio de algo que reaparece, aparece nuevamente y aquello que intentamos reprimir emerge, se fortalece.

Cruzar la oscuridad, llegar a conocerse un poco más no es suficiente, los caminos sugeridos son huellas del inconsciente, que hay que habitar, hay algo que ignoramos y que encontramos en la repetición.

Las catástrofes ecológicas, pandemias, pobreza, nos fuerzan a entrever que habrá otros caminos posibles, quizás más extensos y distintos...

Quizás, en principio sin lograr cambiarlo, es posible encontrar alternativas y es el camino del ejercicio artístico - Ojalá usted pueda descubrirlo.

Volvamos a tener experiencias.

Hoy día los abrazos virtuales no llegan a destino, se los consumen por el camino los fantasmas mientras jugamos a perdernos en la oscuridad.

Mariela G. Domínguez, agosto 2021

A GHOST HAUNTS THE PLANET: THE

The Fantasma expresses itself as a forthcoming time, testimony of a past living being or a future living being, and for this reason it is in misalignment with the contemporary.

Currently everything looks abnormal, we are in a non-place, as if we were in transit. We hear about the new normal, the presence of the ghost is felt, as it testifies to something that reappears, appears again, and what we are trying to repress emerges, is strengthened.

Crossing the darkness, getting to know each other a little more is not enough, the suggested paths are traces of the unconscious, which must be inhabited, there is something that we ignore and that we find in repetition.

Ecological catastrophes, pandemics, poverty, force us to glimpse that there will be other possible paths, perhaps more extensive and distinct ...

Perhaps, in principle without being able to change it, it is possible to find alternatives and it is the path of artistic exercise - I hope you can discover it.

Let's go back to having experiences.

Nowadays, virtual hugs do not reach their destination, they are consumed along the way by ghosts while we play to lose ourselves in the dark.

Mariela G. Domínguez, August 2021

Translation by Martin De Leon